

## Habibi (my love, Arabic)

Malko kuchentse ti podarih  
Krasivo, meko, puhkavo  
No vidyah go dnes izhvŕleno  
Kato mene, sŭštoto  
Samo po ulitsite skita se  
Gladno, bolno, mŭrlyavo  
Ti go gonish, to obicha te  
Kato mene, sŭštoto

I gave you a small dog as a gift  
Beautiful, soft, fluffy  
But I saw it today thrown away  
Just like me, the same  
It wanders around the streets alone  
Hungry, sick, filthy  
You chase it away, but it loves you  
Just like me, the same

Chorus:

Habibi, spish li dobre? Zavivat li te? My love, are you sleeping well? Are they covering you?

Hranish li se? Zashtoto az ne  
Po dyavolite, obicham tebe!  
Umira mi se!

Do you eat? Because I don't!  
Damn it, I love you!  
I want to die!

Habibi, psuvash li me? Vlachish li se? My love, are you cursing me? Are you dragging around

Piyan prez noshta, zashtoto az da  
Za ludnitsa sŭm, na dŭnoto sŭm  
Za nikŭde sŭm

Are you drunk at night, because I am  
I have to go to an asylum, I've hit the bottom  
I can't do anything!

Kato edin neshtastnik chakam te  
Da vidya teb otnyakŭde  
Bez da znam shte me poglednesh li  
Ili podminesh ti  
Onova momchentse bednoto  
kŭrvyashতো, ranenoto  
To ne sprya da iska samo teb  
Udryay me, obicham te

I'm waiting for you, just like a wretch!  
To see you somewhere  
Without knowing whether you'll look at me  
or you'll pass by me  
That boy - the poor one  
The bleeding one, the wounded one  
He didn't stop desiring only you  
Hit me, I love you!

Na chovek bez tebe ne prilicham  
Vŭv edno i sŭshto se oblicham  
No za kogo da sŭm krasiv?  
Na chovek li sŭm izobshto, pitam?  
Kato kuche sŭm ot teb izritan  
I za kogo da bŭda zhiv?

Without you I don't look like a human  
I wear the same thing over and over  
But for whom should I be beautiful?  
I am asking, am I even human?  
Like a dog, I'm kicked out by you  
For whom I should live?

Chalga (pop/folk song) by Azis (Vasil Troyanov Boyanov, born 1978), 2016 Diapason

<https://www.youtube.com/watch?v=DtoM41TH7HM>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZmyVZRLOw3M> (Latin version)

Presented by Carol Silverman

Хабиби, спиш ли добре? Завиват ли те?  
Храниш ли се? Защото аз не!  
По дяволите, обичам тебе!  
Умира ми се!

Хабиби, псуваш ли ме? Влациш ли се  
пиян през нощта - защото аз да!  
За лудница съм, на дъното съм!  
За никъде съм!

Малко кученце ти подарих -  
красиво, меко, пухкаво...  
Но видях го днес изхвърлено...  
Като мене - същото!

Само по улиците скита се -  
гладно, болно, мърляво...  
Ти го гониш, то обича те...  
Като мене - същото!

Като един нещастник чакам те!  
Да видя теб от някъде,  
без да знам ще ме погледнеш ли,  
или подминеш ти...  
Онова момченце - бедното,  
кървящото, раненото -  
то не спря да иска само теб!  
Удряй ме, обичам те!

На човек без тебе не приличам!  
Във едно и също се обличам...  
Но за кого да съм красив?  
Но човек ли съм изобщо, питам?  
Като куче съм от теб изритан...  
И за кого да бъда жив?